# Reseñas

*Diccionario de uso del español, de María Moliner* (1996), Edición en CD-ROM, Madrid, Gredos. ISBN: 84-249-1808-8.

Esta edición del *Diccionario de Uso del Español,* de María Moliner constituye una aportación fundamental en el campo de los diccionarios electrónicos en español. Desde su aparición, el Diccionario de María Moliner se ha convertido en una herramienta de referencia obligada en la lexicografía española, sea para estudiantes o para especialistas, debido a su amplio repertorio léxico y a su orientación práctica, pretendiendo servir de guía en el uso del español, no sólo a los que lo tienen como lengua propia, sino también a aquellos que lo aprenden como lengua extranjera y quieren sustituir el diccionario bilingüe por el monolingüe.

Esta versión electrónica no se limita a ser una simple reproducción de la edición impresa, sino que se ha procedido a una reorganización de las entradas. En primer lugar, se ha cambiado la disposición del texto en la pantalla para facilitar la lectura. Las entradas se agrupan ahora en familias de palabras próximas en la ordenación alfabética, que están vinculadas a las voces formadas o compuestas con la misma raíz. Además, el acceso a las entradas es directo, sin las remisiones intermedias de la versión en papel. En segundo lugar, se han ordenado en dos grupos: **entradas principales**, que pueden aparecer aisladas o encabezando una familia de palabras, o **subentradas**, derivados de una entrada principal. Esta diferencia se refleja en la presentación en la pantalla. Si se busca una entrada principal, aparecerá con todos sus elementos visibles. Si se trata de una subentrada, aparecerá independientemente, referida a la familia a la que pertenece.

Se han conservado, además, las numerosas anotaciones de la versión en papel, que comprenden desde la etimología hasta las voces afines y sinónimos, pasando por el régimen preposicional y los ejemplos de uso, que orientan sobre la utilización de las palabras. Las entradas también contienen explicaciones del empleo de las palabras gramaticales (preposiciones, conjunciones, pronombres) o de conceptos gramaticales o de interés lingüístico (concordancia, construcción, verbo). Así mismo poseen una parte ideológica, constituida por catálogos de palabras y expresiones, que permiten llegar a la palabra o expresión que se ajusta a la idea que se quiere expresar. Estos catálogos y los artículos gramaticales pueden permanecer visibles u ocultos por razones de espacio según la elección del

usuario, quien también puede diseñar el texto y la apariencia de la entrada según sus preferencias.

Destaca igualmente su facilidad de manejo, pese a la gran cantidad de información que cada entrada proporciona. El programa permite la búsqueda de palabras de tres modos diferentes: en la lista de entradas del *Diccionario*, en las entradas o en el texto de las definiciones. Gracias a ello, se puede encontrar rápidamente el significado de cualquier voz o llegar a una palabra desde cualquiera de sus formas flexionadas, incluyendo las irregulares. Por otro lado, con el objetivo de ampliar o restringir el alcance de las posibles búsquedas, existen dos tipos de operadores lógicos: los **comodines,** que funcionan con todas las opciones de búsqueda y permiten encontrar palabras por terminaciones y resolver dudas ortográficas, y los **comandos de búsqueda**, que sólo se activan con la opción de búsqueda en las definiciones. Dentro de esta última opción es posible activar un **filtro** para limitar la búsqueda a las diferentes partes de las entradas. Existe otra opción más que permite la búsqueda de los anagramas de una palabra. Esta opción también puede limitarse mediante su correspondiente **filtro**.

Entre las ventajas de esta versión electrónica se encuentran su compatibilidad y facilidad de acceso desde cualquier procesador de textos. De este modo, el *Diccionario* puede utilizarse para buscar palabras o sinónimos, o bien desde el menú **Editar**, para copiar, pegar o reemplazar una palabra, o el texto parcial o total de una entrada en cualquier documento.

Por último hemos de aludir a la **Ayuda**, que incluye varios apartados: un *Índice*, en el que se explica el funcionamiento del *Diccionario*; un *Glosario*, con los términos gramaticales e informáticos más relevantes; las *Abreviaturas* empleadas en las entradas, y, finalmente, una *Presentación*, con las principales novedades de esta versión y el artículo **Verbo**, junto con un cuadro de sus usos. Toda la ayuda está redactada con concisión y claridad y es de gran utilidad, sobre todo al principio, para familiarizarse con el manejo y la terminología del *Diccionario*. Así mismo se incluye una **Guía del Usuario** en papel, que en ocho capítulos explica el funcionamiento de esta edición electrónica.

JUAN FRANCISCO IBORRA RUBIO
*Profesor de E/LE*
*Ayuntamiento de Roquetas de Mar (Almería)*

**Real Academia Española** (1995), *Diccionario de la Lengua Española*, Edición en CD-ROM, Madrid, Espasa-Calpe. ISBN: 84-239-9800-2.

De forma similar a como las placas de *vinilo* han ido cediendo lugar en nuestros estantes a los discos compactos musicales, los lomos de nuestros mamotretos de consulta se siguen apretujando día a día para hospedar a un número cada vez mayor de «cedés». Ya a nadie le sorprende que en la mesa de trabajo de un periodista, un traductor o un terminólogo repose un ejemplar electrónico del *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia; tampoco en la de un profesor de español como lengua extranjera (E/LE).

Dos años después de la publicación de la edición del *DRAE* en CD-ROM, reseñar el contenido de esta obra en el **ámbito del aprendizaje/enseñanza de E/LE** supone trascender el mero análisis de las incontables ventajas de la edición electrónica respecto de su homónima impresa para abordar con el detenimiento que autoriza un comentario de estas características aquéllas que brindan nuevas **posibilidades de explotación en el aula** por parte tanto de quienes aprenden E/LE como, y sobre todo, de quienes lo enseñan. Conviene, no obstante, identificar desde el principio a los habitantes de dicho espacio y apuntar las matizaciones oportunas en un caso y en otro o, dicho de otra forma, consideramos ineludible plantear interrogantes como los siguientes: ¿resulta igualmente recomendable el empleo del diccionario

para unos y otros?; ¿es viable en un centro de E/LE que profesores y alumnos puedan disponer de un ejemplar?; ¿qué nivel de conocimiento del idioma deberían tener idealmente estos últimos para sacar el máximo partido de las ventajas que les brinda esta publicación?; ¿está dispuesto un estudiante con un nivel medio-alto a invertir en su formación las casi 20.000 pesetas que viene a costar el ejemplar?

En lo tocante a **los alumnos**, la consulta de la obra en manos de extranjeros, que ya en el prólogo del germen de ésta —el *Diccionario de Autoridades*— se adivinaba «remota», adquiere con la edición electrónica del *DRAE* una nueva dimensión en la medida en que se multiplican sus aplicaciones prácticas a pesar de que el contenido sigue siendo idéntico. Aunque en los niveles elementales, parece obvio que el *DRAE* puede venir demasiado largo a unos estudiantes a quienes el mercado ya les ofrece infinidad de obras de consulta a la medida de sus necesidades de aprendizaje, en los más avanzados sí que puede resultar aconsejable su utilización, sobre todo, para la consulta y adquisición de vocabulario y fraseología, y para la resolución de dudas ortográficas, gramaticales y léxicas; rara vez de uso.

El caso de **los profesores** es bien distinto. Si hasta ahora utilizaban el *DRAE* fundamentalmente como fuente de autoridad y obra de referencia, con la versión electrónica se les brinda un sinfín de nuevas posibilidades de explotación que pueden aprovechar para la preparación de ejercicios y que se traduce, en primera instancia, en un espectacular ahorro de tiempo y en un repertorio de ejercicios limitado sólo por la imaginación del docente. Veamos con detalle algunas de las propuestas que ofrece el diccionario.

El logro más plausible del *DRAE* en CD-ROM estriba, a nuestro parecer, en la variedad de **modos de consulta** que ofrece. Aparte de poder realizar, igual que en la versión impresa, **búsquedas convencionales** (sobre un formato de presentación de las entradas más claro) de modo más rápido y cómodo, la versión electrónica brinda también la posibilidad de realizar otros tipos de consulta (**diccionario inverso, búsqueda de formas complejas, índice de todas las palabras, índice de abreviaturas y marcas**, y **búsqueda múltiple**) que pueden ser de gran ayuda no sólo para el profesor de E/LE, sino también para estudiantes con un nivel aceptable.

La consulta en el **diccionario inverso** permite trabajar con las terminaciones de las palabras para, por ejemplo, preparar ejercicios de aprendizaje de vocabulario mediante poemas o canciones, realizar un «vaciado» de los sufijos más empleados en español o de todos los adverbios acabados en *-mente*.

También nos parece muy aprovechable la posibilidad de ejecutar **búsquedas de formas complejas**, ya que uno de los principales retos del aprendizaje/enseñanza de una lengua extranjera radica en la asimilación de refranes, frases hechas, expresiones coloquiales, etc. Con este modo de consulta se pueden buscar, por ejemplo, todas las expresiones en las que aparezca una determinada palabra, lo cual facilita la organización en bloques de la enseñanza de estructuras fijas.

La consulta utilizando el **índice de todas las palabras** facilita enormemente la localización del vocabulario relacionado con cualquier tema sobre el que se vaya a trabajar. Aparte de la ventaja obvia de que permite organizar el vocabulario en bloques, esta opción puede ser de gran ayuda si, por ejemplo, se quiere preparar un crucigrama temático con definiciones, porque tampoco podemos olvidar que el *DRAE* en CD-ROM ofrece una facilísima comunicación con otros programas informáticos.

A través del uso del **índice de abreviaturas y marcas** (facilitado por la presencia de los árboles que permiten desplegar un inventario de opciones) se pueden localizar entradas del diccionario que tienen una determinada abreviatura (verbos intransitivos, formas irregulares, etc.) o una determinada marca (coloquialismos, términos médicos, ámbitos geográficos de uso, etimologías griegas, construcción y régimen, formación de palabras, etcétera).

La **búsqueda múltiple** posibilita la combinación, mediante operadores lógicos —Y, ( ), O, NO—, de los criterios de acceso a entradas que presentan los modos de consulta. Se permite asimismo el uso de comodines —*, @, ?, etc.—, que facilita, entre cosas, la localización de compuestos y derivados de una palabra.

Otra conquista del *DRAE* en CD-ROM es la posibilidad de añadir información a cada una de las entradas mediante la opción de **notas**, que se vinculan directamente a la zona concreta de la entrada donde se insertan. Cada entrada puede tener hasta cuatro notas en distintos colores (lo que permite diferenciar el tipo de información introducida), y cada nota puede albergar hasta un millar de caracteres.

Por último, no podemos dejar de mencionar el avance que suponen los saltos **hipertextuales**, que invitan a *navegar* desde prácticamente todas las palabras que aparecen en una definición.

Las mencionadas son sólo algunas de las muchas propuestas que ofrece la versión electrónica de una herramienta indispensable en el aula de E/LE.

SUSANA FERRÁNDIZ MARTIN
MANUEL MATA PASTOR
*Universidad Alfonso X El Sabio*

*La méthode de Langues Multimedia. Je parle l'espagnol* (1994), Edición en CD-ROM, Nueva York, Syracuse Language Systems, Infogrames Multimédia. Austria SLS20204.

Podríamos describir este producto multimedia como una progresión de juegos que nos ayudan a tomar contacto con el español, practicando la expresión y comprensión orales y adquiriendo vocabulario y expresiones básicas. A través de imágenes y voz, *Je parle l'espagnol* ayuda a iniciarse en el aprendizaje del español hasta situar al estudiante en el nivel umbral. En efecto, llama la atención que el programa no posea ni una sola palabra escrita, salvo su nombre, *Multimedia Language Systems- Spanish*, y los créditos. Absolutamente toda la interfaz está elaborada a base de dibujos y símbolos que nos indican el uso de cada uno de los botones de función y las actividades. Por ello es un curso apto para personas de cualquier lengua materna. Utiliza el español de América y está enfocado al aprendizaje autodidáctico.

El programa se estructura como una matriz bidimensional: hay una columna de gráficos que ofrecen distintos temas, de más a menos básicos (alimento, los números, en la casa y la oficina, los lugares y el transporte, las personas, las actividades); por otro lado, hay un menú de posibles actividades que se iluminan coloreándose adecuadamente cuando se van escogiendo los distintos temas de los descritos en la columna. Este menú horizontal de juegos o actividades está organizado en tres niveles, marcados por números romanos. En cada uno de estos niveles se practica un aspecto distinto de la lengua mediante distintas propuestas de juegos y actividades.

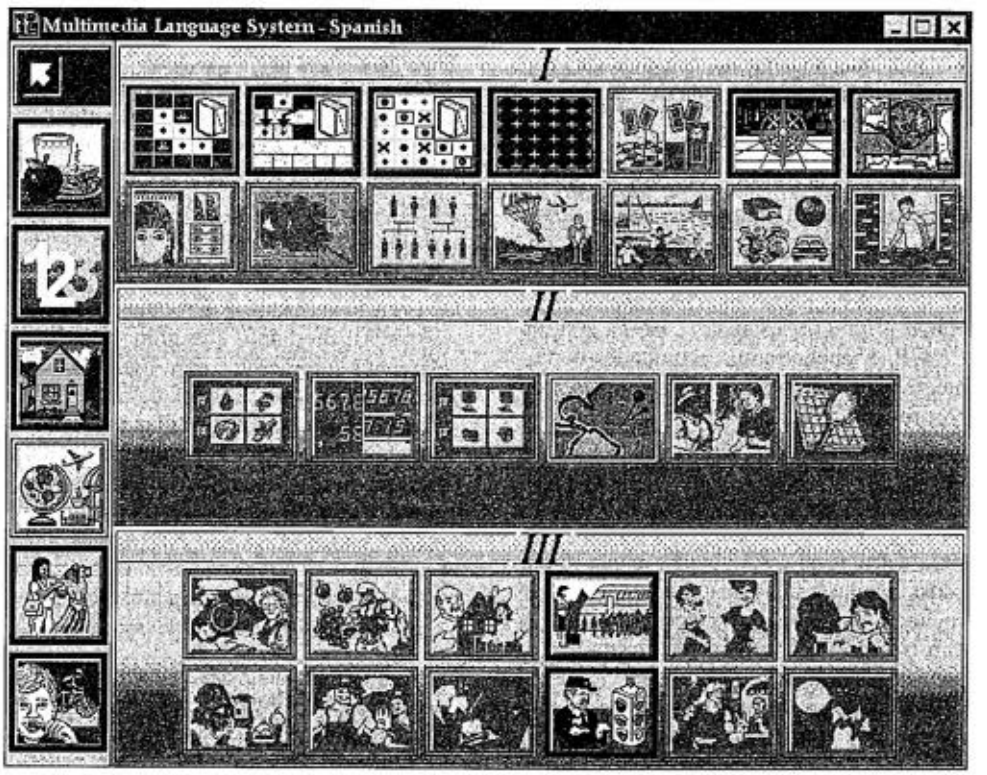
En cuanto a los contenidos, en el nivel I se aprende fundamentalmente vocabulario (sustantivos y verbos) y algunas frases muy simples, gracias a distintos juegos que el programa propone sobre cada uno de los temas de la izquierda. En el nivel II se aprende a hacer y reconocer descripciones de objetos y acciones presentados en el nivel I, aumentando la dificultad de los juegos. En el nivel III se introducen frases y situaciones más complejas gracias a breves tebeos o cómics. Se pueden escuchar y ver conversaciones más o menos completas de la vida diaria, aprendiendo nuevas expresiones y parte de la conjugación verbal (tan sólo el presente de indicativo) de los verbos que se utilizan en las historietas, mediante un botón especial que muestra la conjugación de forma sonora y con dibujos (que representan la primera persona singular, segunda plural, etc.). En este tercer nivel también se puede grabar la voz, repitiendo el diálogo, y escucharlo para compararlo con el original.

La cantidad de combinaciones de actividades y juegos propuestos es considerable (32). Aunque cada uno de estos juegos está subdivido a su vez en varias partes, las posibilidades de uso en cuanto a su duración no resulta excesivamente larga. Como material autodidáctico, el programa no incluye ninguna utilidad de autor para crear nuevas actividades. Por otra parte, todas la viñetas de cada uno de los juegos pueden ser activadas fuera de ellos. También hay menús de ayuda sonora y visual (mediante dibujos y símbolos) que repiten o amplían información sobre la actividad propuesta tantas veces como se desee. Los niveles I y II son juegos en los que hay que identificar objetos, personas y acciones mediante descripciones de menos a más complejas, en progresión también con los temas. En el nivel III se pueden escuchar los diálogos de las viñetas a distintas velocidades, jugar a colocar los diálogos en la viñeta adecuada o grabar la voz del alumno para compararla con la original.

Su instalación es sencilla y es de uso local con CD. No presenta dificultades en el aprendizaje de manejo y la secuencia lógica de contenidos ayuda al aprendizaje, con un diseño bastante ergonómico y un ritmo fluido y de fácil acceso entre los niveles o secciones del programa. Los juegos resultan algo repetitivos. Es una propuesta de aprendizaje interesante, destinada sobre todo a niños, aunque se recomienda también para adultos.

Configuración necesaria: IBM PC o compatible, 386 SX o superior, 4 Megabytes RAM, Microsoft Windows 3.1 o superior, CD ROM drive, tarjeta de sonido Sound Blaster o compatible, monitor SVGA (640x480, 256 colours), altavoces o auriculares, ratón.

PEDRO LUIS DÍEZ ORZAS
*Universidad Alfonso X El Sabio*



**Aquilino Sánchez, Pascual Cantos y M.ª Teresa Espinet** (1997), *Curso Multimedia Interactivo CUMBRE*, Nivel elemental, Edición en CD-ROM, Madrid, SGEL.

El curso multimedia *CUMBRE* de español como lengua extranjera en soporte *CD-ROM* es la última apuesta editorial de la Sociedad General Española de Librería (SGEL). *CUMBRE multimedia* se fundamenta en los mismos principios didácticos en los que en su día se basaron sus autores para la elaboración del método *CUMBRE* de español para extranjeros (1995) y, de hecho, recupera una buena parte de los materiales y ejercicios de dicho método. La principal innovación del método *CUMBRE* con respecto a los ya existentes en el mercado editorial es que utiliza como base para sus contenidos un corpus lingüístico de diez millones de palabras. Disponer de muestras de lengua real ordenadas y clasificadas ha permitido a los autores contrastar sus primeras intuiciones como hablantes nativos con los modelos auténticos de uso y seleccionar las formas o estructuras lingüísticas a incluir en el método, de acuerdo con su frecuencia de uso *real*.

*CUMBRE Multimedia* se fundamenta, al igual que su homólogo, en un currículo comunicativo en el que, de forma novedosa, se integran con éxito diferentes enfoques en un ejercicio práctico de lo que se ha dado en llamar *metodología comunicativa e integral* (Sánchez, 1997). Así, en *CUMBRE* encontramos actividades comunicativas e interactivas por destrezas, que constituyen más del 50 % en cada unidad, junto con actividades en las que se explicitan los elementos de abstracción gramatical (metodología gramatical), actividades de repetición de léxico y estructuras (método estructural), actividades contextualizadas ligadas a una situación comunicativa (método situacional), etcétera. Los autores han tratado de combinar de forma armónica la enseñanza del léxico, la gramática o la estructura de la lengua con los elementos que inciden en la enseñanza (práctica real del profesor en el aula) y con aquellos que inciden en el alumno (autoestima, motivación, autoevaluación), todo ello en un contexto de comunicación.

*CUMBRE Multimedia Interactivo* se basa en el libro (*Cumbre 1*) y va dirigido a estudiantes extranjeros que desean aprender español, como principiantes o que cuentan ya con algunos conocimientos, para llegar a un nivel elemental consolidado y alto. Al iniciar el trabajo con el CD-ROM, lo primero que aparece ante nosotros es una pantalla con el diseño de la cubierta del curso *CUMBRE* y un recuadro donde el estudiante debe insertar su nombre. Una vez hecho esto, el estudiante pasa a otra pantalla, de gran colorido, que le ofrece la posibilidad de elegir la lengua de trabajo del diccionario bilingüe en línea que podrá consultar en cualquier momento: español, inglés, francés, alemán, portugués, italiano. Además podrá empezar con la unidad que quiera, aunque el programa le aconsejará siempre que siga el orden y secuenciación del curso. CUMBRE *Multimedia*, al igual que *CUMBRE 1*, se estructura en dieciséis unidades didácticas organizadas alrededor de un área temática y determinadas funciones lingüísticas. Cada cuatro unidades se intercala una de revisión y autoevaluación. Cada unidad se estructura en las siguientes secciones:

1. *Textos*:

En esta sección se introducen las cuatro destrezas, mediante una gran variedad de ejercicios interactivos para *escuchar, leer, hablar* y *escribir*. Los textos se presentan acompañados de fotos nítidas y de alta resolución. El programa permite la audición de voces auténticas y la grabación de la voz del alumno, que, a su vez, podrá ser escuchada de nuevo y comparada con el original.

2. *Funciones*:

Aquí se exponen las estructuras que se precisan para llevar a cabo determinadas funciones lingüísticas. Posteriormente se introducen varios ejercicios de práctica

con el fin de consolidar la adquisición de las estructuras funcionales.

3. *Gramática*:

Esta sección ofrece al alumno la posibilidad de informarse sobre los temas gramaticales que constituyen el objetivo más importante de cada unidad. Se incluyen también abundantes ejercicios prácticos.

4. *Vocabulario*:

En esta sección se presenta el léxico nuevo de cada unidad y se introducen varios ejercicios prácticos para consolidar su aprendizaje.

5. *Contrastes*:

En esta sección se ofrecen ejercicios para concienciar al alumno acerca de algunas diferencias de importancia entre el uso léxico en España y otros países hispanoamericanos (registros formal e informal, variedad léxica, etcétera).

6. *Página cultural*:

En esta sección, de carácter complementario y cultural, el alumno tiene la oportunidad de escuchar algunos textos selectos y sencillos (relatos, poesías, canciones...), al mismo tiempo que ve en pantalla secuencias de vídeo o imágenes relacionadas con el tema de la unidad. La duración aproximada del vídeo es de minuto y medio por unidad (25 minutos en total). Con ello, esta sección cultural alcanza una relevancia evidente y un valor didáctico indiscutible.

7. *Tarea*:

En esta sección el alumno es invitado a ampliar el vocabulario presentado y aprendido en la unidad mediante la realización de trabajos o tareas 'lingüísticas' de carácter complementario, mayoritariamente relacionadas con el léxico.

En la parte inferior de la pantalla está siempre presente una barra de botones que permite el acceso directo a las funciones más frecuentes que el alumno puede llevar a cabo con el curso: entre otros botones, cuatro flechas (dos de acción rápida y dos de acción secuencial) permiten retroceder o avanzar; dieciséis iconos más, que se pueden activar en cualquier fase del aprendizaje *(salir del programa, usuario, menú principal, ayuda, volumen del sonido, tipo de teclado, grabar, play-back, escuchar grabación, notas, diccionario, gramática, seguimiento del aprendizaje, información y opciones)* completan la amplia gama de posibilidades que ofrece el programa. Pulsando los botones *grabar* y *playback* el alumno puede grabar su propia voz y luego escucharla para compararla con el modelo. Haciendo clic sobre el icono *diccionario* se tendrá acceso a todas las palabras utilizadas en el curso, con sus respectivas flexiones. Podrá oirlas, grabar su propia voz y luego escucharla, o consultar su traducción en la lengua seleccionada previamente. Accionando el icono *gramática*, el alumno tendrá acceso a una serie de temas gramaticales sobre los cuales puede obtener información complementaria utilizando las facilidades de acceso rápido que ofrece el hipertexto. Cuando el alumno desee abandonar el programa, puede activar el icono *seguimiento* y tendrá acceso a los resultados de su trabajo en cada una de las cuatro secciones más importantes de la unidad (*destrezas, funciones, gramática y vocabulario*), en forma clara (histogramas) y cuantificada (porcentajes), de manera que puede ser consciente de posibles errores o deficiencias. Finalmente, el curso ofrece al alumno la posibilidad de reiniciar la sesión en el punto en que la dejó la última vez. Con todo esto, se potencia la interactividad entre el alumno y el sistema, una de las características más relevantes de este curso.

En nuestra opinión, nos encontramos ante una valiosísima aportación al escaso número de materiales con que todavía cuenta la enseñanza del español a extranjeros en soporte informático. Debe ponerse de relieve que *Cumbre Multimedia* constituye un curso completo, ameno, innovador, bien sistematizado y con una

presentación muy atractiva, que abre al alumno la posibilidad de seguir su propio ritmo de aprendizaje, sin las «presiones» del profesor o de la clase. En contraste con otros productos que se están publicando en todo el mundo, en soporte CD-ROM, hay que destacar que *Cumbre Multimedia Interactivo* ofrece un nivel de calidad muy alto, tanto en los aspectos didácticos (estructura, tipología de actividades, interacción, traducción constante en cinco idiomas, autoevaluación...) como en los técnicos (diseño, presentación, flexibilidad y facilidad de uso, imágenes de vídeo, sonido y fondos musicales). Se trata de un curso realmente multimedia, que es todo lo interactivo que la tecnología actual permite que sea y que, en nuestra opinión, enriquece de manera significativa el catálogo de materiales publicados para la enseñanza de español como lengua extranjera y abre un ambicioso camino para continuar en esa misma dirección.

M.ª Isabel Alonso Belmonte
*Universidad Complutense de Madrid*

**Aquilino Sánchez y Pascual Cantos**, (1997), *450 Ejercicios Gramaticales en CD-ROM*, Madrid, SGEL.

La tecnología y la popularización de los ordenadores, así como su creciente velocidad de proceso y las posibilidades de almacenamiento que ofrecen los discos denominados CD-ROM, constituyen la razón de ser y el origen de los materiales genéricamente denominados *multimedia*. Entre los primeros materiales en CD-ROM destinados a la enseñanza de E/LE están los *450 Ejercicios Gramaticales en CD-ROM*, del cual ofrecemos como regalo un adelanto en disquette con este número de la revista CARABELA.

*450 Ejercicios Gramaticales en CD-ROM* está orientado hacia estudiantes de español de nivel elemental y medio, jóvenes y adultos. El soporte CD-ROM lo hace especialmente aconsejable para el trabajo individual, tanto en casa como en la escuela. Pero no debe olvidarse que si el centro docente dispone de facilidades multimedia, puede también utilizarse para el trabajo en grupo.

El CD-ROM se corresponde al libro del mismo título editado por SGEL hace ya algún tiempo: al estudioso del español se le ofrecen ejercicios diversos sobre temas de gramática organizados sistemáticamente por temas: el artículo, el verbo, *ser* y *estar*, las preposiciones, el adjetivo, el nombre, el género y el número, etcétera. En conjunto se cubren todos los apartados de la gramática española que son de interés o necesarios para el estudiante de español a un nivel elemental y medio, si bien es cierto que también puede ser de utilidad para un alumno de nivel superior que desee revisar algunos de los temas fundamentales de la gramática. Con buen criterio, y aprovechando las posibilidades del CD-ROM, se añade en esta edición un valioso apéndice de Gramática, también a nivel elemental y medio.

La presentación de los materiales de trabajo se ha cuidado con esmero y su utilización resulta intuitiva, agradable y motivadora. La primera pantalla ofrece al alumno una serie de botones de acceso directo: identificación del usuario, quien debe escribir su nombre para que en adelante su trayectoria discente quede registrada; unidades de trabajo, consulta del apéndice gramatical, definición de los parámetros de trabajo (con mayor o menor tolerancia de errores, con pista o sin pistas en las respuestas), seguimiento estadístico del trabajo realizado por el alumno e incluso una información sucinta sobre editorial, autores y fines del material.

La pantalla de trabajo, una vez seleccionada la unidad y el tema que interese dentro de cada unidad, es clara y diáfana; difícilmente podrá dudar el alumno en su utilización. Una vez finalizado cada ejercicio, el alumno es invitado amablemente a repetir lo que ha hecho de manera deficiente o por el contrario, es alabado por el excelente o buen trabajo realizado. Deta-

lles aparentemente sin importancia que tienen, sin embargo, un cometido fundamental en la motivación.

En cualquier momento del trabajo, las dudas de gramática pueden ser aclaradas accediendo al apéndice gramatical desde el botón situado en la barra inferior. También es de gran utilidad el resumen estadístico que refleja el progreso del alumno a lo largo de cada unidad.

En conjunto, el material de ejercicios gramaticales ofrecido en este CD-ROM constituye una buena muestra de la utilidad de los materiales multimedia en el área de español para extranjeros.

CARABELA

**Isidoro Pisonero, Jesús Sánchez Lobato, Isabel Santos, Raquel Pinilla** (1997), *Pasacalle,* Curso de español para niños, Madrid, SGEL, 96 págs. ISBN: 84-7143-603-5.

La Sociedad General Española de Librería presenta *Pasacalle,* un nuevo método de español como lengua extranjera, especialmente dirigido a niños de edades comprendidas entre ocho y once años. Esta obra viene a cubrir una parcela de la enseñanza de E/LE que venía demandando una renovación de materiales y líneas metodológicas, dados los avances que en los últimos años se han producido en la didáctica del español. *Pasacalle* es un método concebido con la finalidad de aportar al profesorado materiales, actividades, juegos, y sobre todo, una gran cantidad de recursos y estrategias de aula que permitan a los profesionales de este campo desarrollar una labor docente eficaz y muy dinámica, sin descuidar el componente lúdico tan importante en la enseñanza a niños.

El enfoque de la obra en su conjunto es eminentemente comunicativo, permitiendo un aprendizaje funcional de los contenidos que se van presentando en los materiales que integran el curso. En *Pasacalle*, los autores han conseguido integrar las situaciones comunicativas de mayor rendimiento para los destinatarios de este curso en el espacio del aula. De esta forma, se convierte en un valioso material, especialmente para los profesores de español que imparten clase a niños en el extranjero, siempre con más dificultades a la hora de proponer situaciones de interacción lo más cercanas posible al ideal de *inmersión* lingüística.

Esta integración de situaciones comunicativas en el aula se completa con la propuesta de tareas específicas que inciden en cada una de las cuatro destrezas, aunque existe, con buen criterio, un predominio de la expresión oral y la comprensión auditiva. Se ha procurado, a lo largo de todo el curso, proponer actividades que integren dos o más destrezas, y que se trabajan conjuntamente al final de cada unidad con juegos y actividades de excelente y cuidado diseño, elaborado a la luz de las más recientes investigaciones pedagógicas en este campo.

Estructura de *Pasacalle*:

El curso diferencia cuatro niveles. Para el trabajo óptimo con los materiales de cada nivel, se ha previsto un número de horas que oscila entre 60 y 75, dependiendo del ritmo de aprendizaje del alumnado. Cada nivel consta de los siguientes materiales:

— Libro del alumno.
— Cuaderno de actividades.
— Dos cassettes con grabaciones de textos.
— Guía didáctica.

El libro del alumno está estructurado en doce unidades, tres de las cuales, 4, 8 y 12, permiten revisar los contenidos de las tres unidades anteriores. A su vez en cada unidad, podríamos clasificar por destrezas las diferentes actividades:

Actividades para la *comprensión auditiva*:

—Escucha y mira; —Escucha y señala con el dedo; —Escucha, mira y señala con el dedo; —Escucha y relaciona; —Escucha y ordena; —Escucha y mete en un

círculo; —Escucha y observa; —Escucha y habla; —Escucha y lee. Apoyadas por la cassette.

Actividades de *expresión oral*:

—Habla; —Mira y habla; —Di sus nombres; —Habla y relaciona.

Actividades de *comprensión visual-lectora*:

—Lee; —Mira y lee; —Lee y habla; —Mira y relaciona; —Fíjate.

Actividades para la *expresión escrita*:

Fundamentalmente desarrolladas en el cuaderno de actividades.

Además de estas, encontramos actividades lúdicas que integran varias destrezas y que aparecen bajo los epígrafes:

—Juega; —Escucha y canta.

El cuaderno de actividades se compone de doce unidades que complementan al libro del alumno. En él, además de las actividades encaminadas a la expresión escrita, encontramos otros recursos didácticos, como dibujar, o pequeñas historias para leer, que refuerzan los contenidos de cada unidad y que, al igual que en el libro del alumno, podemos revisar cada dos o tres lecciones, lo que nos permite evaluar los conocimientos que los alumnos van adquiriendo.

Debemos destacar en el cuaderno de actividades la importancia dada a los trabajos manuales (recortar, pegar o completar minipóster, etcétera) que tan buenos resultados consiguen en el proceso de aprendizaje en los niños.

Por último, no quisiera dejar de señalar lo oportuno de este curso de español para niños en un momento en que la ausencia de títulos requería un esfuerzo editorial de altura. Por tanto, hay que agradecer a SGEL la iniciativa y desde luego, a los autores de *Pasacalle*, su buen hacer, tanto en los criterios de selección de los contenidos como en su elaboración y presentación.

ANTONIO CANO GINÉS
*Universidad Complutense de Madrid*

**Jesús Sánchez Lobato, Concha Moreno García e Isabel Santos Gargallo** (1997), *Español sin fronteras, Nivel elemental*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, S.A., 159 págs. ISBN: 84-7143-598-5.

*Español sin fronteras* es el título del nuevo método de español publicado por la Sociedad General de Librería, destinado a adolescentes y adultos que se acercan por primera vez a la lengua y cultura españolas. El objetivo final de este primer nivel es que el alumno sea capaz de comprender y expresar necesidades básicas, estados de ánimo, sensaciones físicas, sentimientos, opiniones, etcétera; así como de escribir y comprender breves textos.

El curso diferencia los niveles elemental, medio y superior. Cada nivel consta de los siguientes materiales: libro del alumno, cuaderno de ejercicios, cassette correspondiente al libro de alumno. Cassette correspondiente al cuaderno de ejercicios y guía didáctica.

Los autores, tal y como lo declaran en el prólogo, han tratado de encontrar un equilibrio entre los contenidos gramaticales y los funcionales. Para ello se ha concedido la misma relevancia a los elementos gramaticales y léxicos y a su uso en situaciones y contextos funcionales concretos (criterio gramatical) como a la competencia lingüística necesaria para el intercambio lingüístico (criterio funcional). En *Español sin fronteras* no sólo se estudian el español y sus variantes hispanoamericanas, sino también para qué y cómo lo utilizamos. Como resultado final tenemos una metodología equilibrada, que integra al mismo tiempo lo gramatical y lo comunicativo. Todos los ejemplos y muestras de lengua aparecen siempre contextualizados, de manera que siempre hay dos o más interlocutores, con dos o más intervenciones cada uno. De esta manera, la interacción comunicativa interpersonal queda garantizada.

El libro se compone de una unidad preliminar introductoria, de tres unidades de repaso (5, 10 y 15) y de doce unidades estructuradas en las siguientes secciones:

1. *¿Eres capaz de...?:*

Esta sección pretende animar a los alumnos a poner en juego estrategias de anticipación. El alumno tiene que hacer corresponder frases con ilustraciones utilizando para ello su conocimiento del mundo y de otras lenguas en las que alguna palabra o frase sea parecida.

2. *Pretexto*:

Mediante una selección cuidada de breves microdiálogos funcionales en contextos reales de comunicación, esta sección introduce los nuevos contenidos que van a desarrollarse en la unidad. Los microdiálogos ponen al alumno en contacto directo con muestras de lengua viva del español estándar.

3. *Cara a cara*:

Esta sección está destinada a la explotación inmediata de los elementos lingüísticos y funcionales presentados en el *Pretexto*, llamando la atención sobre algunas expresiones útiles para la conversación (señaladas ya con negrita en la sección anterior). Para ello se toman como modelo las estructuras y funciones del *Pretexto* en breves diálogos incompletos.

4. *Gramática*:

En esta sección se pretende explicar la gramática del español de manera concisa y sencilla. Se proponen las estructuras gramaticales necesarias para llevar a cabo las funciones lingüísticas propuestas en diversas situaciones comunicativas relacionadas con la unidad. Cada esquema incluye ejemplos claros y contextualizados.

5. *Vamos a practicar*:

Actividades variadas para la práctica y asimilación de los elementos lingüísticos y funcionales introducidos en la unidad, desde las más controladas hasta las más libres; de respuesta cerrada, abierta, ejercicios con vacíos de información, etcétera. Se practican de forma conjunta e integrada las cuatro destrezas lingüísticas.

6. *Se dice así.*

Actividades sobre léxico relacionado con el tema de la unidad. Se incluyen las variedades hispanoamericanas más frecuentes.

7. *Un paso más.*

Esta sección pretende conseguir la producción oral libre por parte del alumno a partir de la comprensión de textos que aportan información cultural relacionada con el resto de la unidad. En ella las referencias culturales, integradas a lo largo de toda la unidad son ampliadas y tratadas con mayor detenimiento.

Por último, cada unidad finaliza con el esquema *Ahora ya sabes*, en el que se recogen los principales contenidos desarrollados en la unidad para que el alumno compruebe la evolución de su aprendizaje.

En nuestra opinión, se trata de un buen método de E/LE, que reúne una gran variedad de actividades y ejercicios, acompañados de resúmenes gramaticales de fácil comprensión que pueden resultar de gran ayuda para el alumno. La integración de las destrezas lingüísticas y el desarrollo graduado de los contenidos gramaticales y léxicos garantizan el cumplimiento del objetivo final de los autores: la adquisición de la competencia lingüística necesaria para comprender y expresar, tanto por escrito como de forma oral, necesidades básicas, estados de ánimo, opiniones, etcétera. Las muestras de lengua propuestas son realmente vivas, auténticas y actuales.

Resulta especialmente elogiable el esfuerzo de los autores por lograr un equilibrio metodológico entre los contenidos gramaticales y los funcionales, pocas veces logrado hasta ahora en la enseñanza de español.

AINHOA LARRAÑAGA
*Master en formación de profesores especialistas en la enseñanza de español a extranjeros*
*Universidad Complutense de Madrid*

**Isabel Visedo Orden e Isabel Santos Gargallo** (1996), *Catálogo de materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera*, Alcalá de Henares, Instituto Cervantes, 126 págs. ISBN: 84-882- 52-16-1[1].

*El catálogo de materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera*, que Isabel Visedo e Isabel Santos, bajo los auspicios del Instituto Cervantes, han elaborado, reúne, además de su novedad e imperiosa necesidad, principios básicos de investigación y de su posterior difusión, a saber, es un estudio coherentemente pergeñado, su concepción se inscribe en el marco adecuado y es exhaustiva, clara y concisa su exposición.

Es un estudio coherente porque las premisas, su necesidad pragmática, entre ellas, y los fines que lo sustentan coadyuvan en su planteamiento: aunar una bibliografía eficaz destinada a la enseñanza del español como lengua extranjera desde un marco perfectamente habilitado para tal finalidad: los materiales publicados en España durante el último cuarto de siglo. Una exposición exhaustiva y precisa clasifica y pone a nuestra disposición, tanto de profesores como de alumnos de español como lengua extranjera, la bibliografía esencial y básica para la enseñanza/aprendizaje del español.

«*Nuestro deseo,*escriben las autoras en la Presentación, *es poner a disposición de estudiantes y profesionales, y de todos aquellos que estén interesados en la enseñanza del español un repertorio bibliográfico que aúna materiales muy diversos (en soporte gráfico, sonoro, audiovisual e informático) y que han sido producidos o publicados en España*».

El *Catálogo* no se detiene sólo en la clasificación de métodos específicos ni en los materiales complementarios más usuales, sino que se adentra en la catalogación de gramáticas, bien sean generales, específicas o tratados monográficos; persigue, asimismo, la clasificación de diccionarios en monolingües, de dudas, libros de estilo, vocabularios específicos, vocabularios básicos, a la vez que nos enumera el material de apoyo para la formación del profesorado de español como lengua extranjera, bien desde la Lingüística Aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera, bien desde revistas especializadas, por lo que, a nuestro entender, el estudio adquiere el rango de imprescindible tanto por la relativa ausencia en España de este tipo de publicaciones como por la escasa tradición investigadora en el marco del español como lengua extranjera.

El *Catálogo* viene a cubrir con creces una parcela de estudio específico, fuentes y bases bibliográficas, en la enseñanza del español como lengua extranjera. La secular ausencia de este campo de estudio de la Lingüística Aplicada, felizmente superada en nuestros días, de las aulas universitarias españolas provocó, en su momento, una inadecuada formación del profesorado dedicado a la enseñanza del español como lengua extranjera; asimismo, la falta de estudios rigurosos sobre metodología ocasionó dificultades para discernir sobre el método más apropiado para una mejor consecución de los fines programados. El Instituto Cervantes y las autoras del *Catálogo* vienen, pues, con excelente criterio a llenar con éxito tal vacío en la enseñanza del español como lengua extranjera. Las autoras han tenido el acierto de programar el *Catálogo* teniendo en cuenta las parcelas de la enseñanza del español y sus implicaciones en el aula, por lo que han establecido siete apartados bibliográficos, no exentos de dificultad, que arbitran perfectamente el marco de consulta tanto del profesional de la enseñanza como del investigador que se acerque a esta parcela del español como lengua extranjera.

La selección bibliográfica es extremadamente práctica ya que el corpus sobre el que se basa la obra responde a estudios

[1] La distribución del Catálogo se lleva a cabo a través de DOR S.L. (Tel. +34 1 380 28 75 / Fax. +34 1 380 34 40) y puede adquirirse en cualquier librería o solicitándolo directamente a la distribuidora.

publicados en España por editoriales españolas. El Instituto Cervantes, a la vez que auspicia y publica una excelente bibliografía, la enmarca en el proyecto editorial español proyectado en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Los apartados en los que ha sido estructurado el trabajo, con sus correspondientes subapartados, responden con claridad a las fuentes bibliográficas de la investigación en el campo del español como lengua extranjera para su mejor aplicación en el aula. Sirva como ejemplo de lo pormenorizado del trabajo lo escrito en la Presentación: «*En el apartado de material complementario para el aula incluimos: material de índole muy variada destinado específicamente a la ejercitación y desarrollo de alguna de las destrezas lingüísticas (...) antologías de textos que han sido elaboradas pensando en el alumno de español lengua extranjera (...) otros materiales pensados para la didáctica de la lengua materna o de otras lenguas extranjeras (...) tests de evaluación y materiales para llevar a cabo pruebas de nivel.*»

Las autoras, con el presente trabajo, apuestan por un campo de estudio en el que, en su conjunto, no estábamos sobrados de monografías ya que, salvo los estudios en sentido historicista que habían merecido la atención de la investigación, no habíamos reparado en la investigación bibliográfica básica y esencial para la enseñanza del español como lengua extranjera. De ahí que las autoras hayan encontrado sus mayores dificultades y, por ende, sus mayores aciertos a la hora de programar los apartados del Catálogo por ser, en cierto modo, campo de investigación en agraz.

En suma, Isabel Visedo e Isabel Santos han realizado un excelente trabajo que ayudará sobremanera a los profesores de español repartidos por doquier bajo la atenta mirada del Instituto Cervantes.

JESÚS SÁNCHEZ LOBATO
*Universidad Complutense de Madrid*

**Instituto Cervantes** (1997), *Catálogo de materiales informáticos para el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Departamento de Tecnología Lingüística del Instituto Cervantes, Alcalá de Henares, Madrid. 127 págs. ISBN: 84-88.252-20-X[2].

La incorporación de las nuevas tecnologías a la enseñanza y aprendizaje de lenguas ha propiciado la elaboración de numerosos materiales en soporte informático que hasta ahora no estaban recopilados y analizados en un único catálogo. Por este motivo, el Departamento de Tecnología Lingüística del Instituto Cervantes ha publicado recientemente un *Catálogo de materiales informáticos* para el *aprendizaje del español como lengua extranjera*, que constituye una obra de referencia para los profesionales de la didáctica, las instituciones docentes en el ámbito del E/LE y para quienes elaboran materiales en este campo.

La introducción a este trabajo presenta un estudio detallado de los materiales inventariados en la segunda parte, de modo que el lector puede obtener una idea global y fidedigna del estado de la cuestión en lo que respecta a los materiales informáticos para la enseñanza del E/LE existentes en la actualidad.

En el capítulo central del libro se ofrece detallada información sobre 120 materiales disponibles o en desarrollo, tanto si se trata de productos comerciales como de materiales de libre distribución. Los autores advierten, sin embargo, que el inventario no es exhaustivo debido a la ausencia de datos considerados relevantes que no fueron suministrados por los distribuidores o productores antes de la publicación del *Catálogo*.

La utilidad de un trabajo de estas características viene determinada ya no sólo por la recopilación en sí misma y por la caracterización global que se realiza en la intro-

[2] La distribución del Catálogo se lleva a cabo a través de DOR S.L. (Tel. +34 1 380 28 75 / Fax. +34 1 380 34 40) y puede adquirirse en cualquier librería o solicitándolo directamente a la distribuidora.

ducción, sino también por la información exhaustiva que se ofrece de los productos inventariados. Los materiales se analizan atendiendo a tres parámetros fundamentales: características generales, características didácticas y requisitos técnicos. Entre las características generales se mencionan —la disponibilidad actual y las versiones, el soporte informático en el que se distribuye, los materiales en soportes no informáticos que lo acompañan, las entidades responsables de su desarrollo y la distribución y precio—. En el plano didáctico se ofrece información sobre el nivel adecuado para su utilización en función de los niveles definidos en el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes, sobre la adecuación para el aprendizaje autónomo y/o presencial, las destrezas lingüísticas que se desarrollan así como sobre las situaciones para las que han sido elaborados y el tiempo estimado para el aprendizaje. Otra información de fundamental interés es la que se ofrece sobre los requisitos técnicos necesarios que debe tener el equipo en el que se utilizan.

Los materiales aparecen en el Catálogo por el orden alfabético de los títulos, si bien se dispone al final de un índice temático que permite una búsqueda selectiva de la información. Según este índice se puede apreciar que, por contraste con los materiales de español como lengua extranjera en soporte en papel, existen numerosos materiales en soporte informático para el aprendizaje de E/LE con fines específicos que incluyen, a su vez, diferentes especialidades (comercio, finanzas y seguros, hostelería, industria e ingeniería, negocios en general, turismo, etcétera).

Al igual que ocurre con los recursos tradicionales y según las estadísticas que presenta el *Catálogo*, la mayoría de los materiales informáticos inventariados están diseñados para nivel inicial e intermedio si bien muchos de ellos pueden adecuarse a diferentes niveles; esto es debido a los numerosos programas de autor que son programas destinados a que el profesor prepare sus propios materiales didácticos e incluso, algunos de ellos, incluyen ya algunos materiales a los que el usuario puede añadir otros nuevos. Así mismo son más abundantes los materiales que se ocupan del desarrollo de destrezas recepticas que los dedicados a las productivas. Igualmente los materiales para la práctica de las destrezas escritas son mayoritarios.

Otros aspectos cubiertos en los materiales reseñados en el Catálogo son: evaluación, cultura, gramática, léxico, conjugación y tiempos verbales, ortografía, traducción, etcétera.

Al final del volumen se recogen direcciones de interés con los datos de las universidades, empresas y otras organizaciones responsables del desarrollo, publicación y distribución de los materiales catalogados.

El *Catálogo de materiales informáticos para el aprendizaje del español como lengua extranjera* es, sin lugar a dudas, una valiosa fuente de información para los que en la actualidad se enfrentan a la enseñanza del español asistida por ordenador así como para aquellos que elaboran materiales para este mercado en expansión. El hecho de que el Instituto Cervantes, desde su Departamento de Tecnología Lingüística, no sólo haya elaborado esta recopilación sino que se haya comprometido a su actualización, la convierten en una referencia imprescindible para los que se dedican a la enseñanza del español como lengua extranjera.

ISABEL BERMEJO RUBIO
*Universidad Complutense de Madrid*